

Viaje al corazón de las palabras

¿Los enzimas cardíacos o las enzimas cardíacas?



Una duda que los médicos me plantean con frecuencia tiene que ver con el género gramatical de la palabra 'enzima' en español: ¿debe ser masculino o femenino?; o, lo que es lo mismo, ¿debemos decir y escribir «los enzimas cardíacos» o «las enzimas cardíacas»?

Tradicionalmente, la Real Academia Española (RAE) admitía únicamente el género femenino para el sustantivo 'enzima'; así fue hasta 1984, fecha en que pasó a considerarlo de género ambiguo; esto es, que puede funcionar por igual como masculino y como femenino. Con el diccionario académico en la mano, pues, no cabe posibilidad de error: tanto «los enzimas» como «las enzimas» pueden considerarse formas admisibles. El uso, no obstante, parece haberse decantado claramente en español por el género femenino, que hoy se emplea en el 90% de los casos y es también el que yo recomiendo.

Los partidarios de asignar género masculino a la palabra 'enzima' en español suelen equipararla a los helenismos médicos procedentes de neutros griegos terminados en $-\mu\alpha$ (*-ma*), que son siempre masculinos en nuestro idioma, y especialmente abundantes en el las ciencias biológicas, como la medicina: cromosoma, eccema, ectima, edema, electrocardiograma, esperma, estroma, hematoma, parénquima, reuma, síntoma, sistema, tracoma, trauma. Olvidan, sin embargo, que no es tal la procedencia de 'enzima', neologismo acuñado en 1876 por el fisiólogo alemán Wilhelm Kühne (con la forma *Enzym*) a partir del femenino griego ζύμη (*zyme*, levadura). Por si ello no bastara para preferir el género femenino en nuestro idioma, compruébese que prácticamente nadie dice en español *el lisocima*, sino «la lisocima» (o «la lisozima»).

En resumen, recomiendo decir y escribir «las enzimas», y también «enzimas cardíacas», «enzimas inhibitoras», «enzimas lisosómicas», «enzimas hepáticas», «enzimas microsómicas», etcétera.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas de consulta en línea: <www.cosnautas.com/catalogo/librorojo>.